

«БЕЛОЕ ЗОЛОТО» НА ЯЗЫКОВОЙ КАРТЕ МИРА

М.М. Руссо

Институт языкознания РАН, Москва, Россия; rousseau@iling-ran.ru

Аннотация: Цель работы — рассмотреть происхождение названий платины, в буквальном переводе означающих ‘белое золото’, в ряде языков Азии. Подобного рода названия, возникнув в европейских языках в XVIII веке, спустя менее столетия вышли из употребления, заменившись словами, производными от исп. *platina*. Тем не менее в Юго-Восточной и Восточной Азии есть ареал, где названия платины с буквальным значением ‘белое золото’ сохраняются и по сей день. Выдвигается гипотеза, что возникновение этих названий связано с голландской колониальной экспансией XVII–XVIII веков и что они представляют собой словообразовательные кальки устаревшего нидерландского *witgoud* ‘платина’, букв. ‘белое золото’. Нидерландское слово послужило образцом для тамильского языка в колонии Голландский Коромандельский Берег и для малайского языка в Голландской Ост-Индии (современная Индонезия). Из малайского языка словообразовательную модель унаследовал индонезийский язык, также она проникла оттуда в соседние языки региона: тайский, лаосский, бирманский, шанский, монский. Поскольку голландцы в XVII–XVIII веках наиболее активно среди европейцев контактировали с Китаем, а для Японии вплоть до середины XIX века оставались единственными представителями европейских стран, имевшими торговые отношения с этой страной, нидерландское слово было использовано в Китае и Японии в ходе освоения европейских научных знаний и разработки национальной химической терминологии. В дальнейшем словообразовательная модель была заимствована и в другие языки региона, например, из китайского она попала в монгольский, а из японского — в корейский.

Ключевые слова: заимствование; калька; языковые контакты; химическая терминология; ареальная лингвистика; нидерландская колониальная империя

Финансирование: Работа выполнена при поддержке Российского научно-го фонда (проект 22-18-00586 «Построение типологии полисемии с применением частично-автоматизированной системы кросс-языковой идентификации семантических переходов»).

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2026-49-04-6

Для цитирования: Руссо М.М. «Белое золото» на языковой карте мира // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2026. № 4. С. 77–85.

“WHITE GOLD” ON THE WORLD LANGUAGE MAP

Maxim M. Russo

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;
rousseau@iling-ran.ru*

Abstract: The aim of this paper is to examine the origins of names for platinum, literally meaning ‘white gold’, in a number of Asian languages. Such names, having appeared in European languages in the 18th century, fell out of use less than a century later, replaced by words derived from the Spanish ‘platina’. However, in South-east and East Asia, names for platinum with the literal meaning of ‘white gold’ persist to this day. It is hypothesized that the origin of these names is associated with the Dutch colonial expansion of the 17th and 18th centuries and that they are calques of the obsolete Dutch *witgoud* ‘platinum’, literally ‘white gold’. The Dutch word served as a model for Tamil in the colony of the Dutch Coromandel Coast and for Malay in the Dutch East Indies (modern-day Indonesia). Indonesian inherited the model from Malay, and from there it also penetrated into neighboring languages of the region: Thai, Lao, Burmese, Shan, and Mon. Since the Dutch were the most active European contacts with China in the 17th and 18th centuries, and remained the only European country to trade with Japan until the mid-19th century, the Dutch word was adopted in China and Japan as they absorbed European scientific knowledge and developed their own chemical terminology. This word-formation model was subsequently adopted by other languages of the region, for example, from Chinese into Mongolian, and from Japanese into Korean.

Keywords: lexical borrowing; calque; language contacts; chemical terminology; areal linguistics; Dutch colonial empire

Funding: The research was carried out with the support of Russian Science Foundation (project 22-18-00586 “Constructing the Typology of Polisemy with the Help of Partially Automatized System of Cross-linguistic Identification of the Semantic Transitions”).

For citation: Russo M.M. (2026) “White Gold” on the World Language Map. *Lomonosov Philology Journal*, no. 4, pp. 77–85.

В ходе работы над «Базой данных семантических переходов в языках мира» [DSSh] собраны данные о многих мотивационных моделях, и для ряда таких моделей на основании собранного материала удастся сделать выводы о путях распространения данной модели путем прямого лексического заимствования или семантического калькирования. В данной статье делается попытка реконструкции межъязыковых взаимодействий при распространении номинации платины как «белого золота».

Платина стала известна европейским ученым лишь после открытия Америки. Самым ранним упоминанием о ней считается фраза Юлия Цезаря Скалигера (1557) о добываемом в Центральной Америке металле, который не удается расплавить. Название этого металла появляется еще позже, в книге испанского мореплавателя Антонио де Ульоа «Исторический отчет о поездке в Южную Америку» (1748), где впервые упоминается слово *platina*, уменьшительное от *plata* ‘серебро’ (изначально в описательном названии *platina del Pinto* букв. ‘серебришко с [реки] Пинто’ [Marggraf 1760]). В испанском языке слово в первой половине XIX века сменило грамматический род, превратившись в *platino* (видимо, по аналогии с другими названиями металлов *oro* ‘золото’, *hierro* ‘железо’, *cobre* ‘медь’) [Corominas, Pascual 1984: II, 347], но успело еще в форме женского рода заимствоваться во множество языков мира.

Однако помимо названий, восходящих к исп. *platina*, существует еще одна модель номинации этого металла — конструкции, в буквальном переводе означающие ‘белое золото’. Вероятно, первый пример был в статье шведского химика Хенрика Шеффера на немецком языке «*Das weisse Gold oder siebente Metall, in Spanien Platina del Pinto, Kleines Silber von Pinto genannt, seiner Natur nach beschrieben*» [Weeks 1960: 416–417]. Помимо немецкого отмечены также швед. *vittguld, vitt guld, hwittguld* [SAOB], датск. *hvide guld, hvidguld* [OODDS], нидер. *witgoud* [HWNF], франц. *or blanc* [CNRTL], рус. *белое золото* [Березович, Кучко 2020, 8], англ. *white gold* [OED].

Подобные названия существовали в XVIII — начале XIX века, а затем вышли из употребления, будучи заменены словами, производными от исп. *platina*. Франкоязычный источник уже в 1833 году истолковывает *or blanc* как ‘старинное название платины’ (*Ancien nom du platine*) [Vaumartoise, de Lens 1833: 88]. Можно предположить две причины недолговечности этих названий. Во-первых, уже в конце XVIII века стало понятно, что платина представляет собой особый металл, а не разновидность другого химического элемента или сплав, а химические элементы в подавляющем большинстве случаев имеют в языках мира однокоренные названия. Во-вторых, номинация ‘белое золото’ уже использовалась и до сих пор используется во многих языках для обозначения золотого сплава, применяемого в ювелирном деле [Cretu, van der Lingen 1999: 118–121]. Однако подобное название платины сохранилось в новогреческом языке, где сложное слово λευκόχρυσος ‘платина’ конкурирует с *plátina*, а ювелирный сплав белое золото обозначается словосочетанием λευκός χρυσός [DSMG].

Если мы взглянем на карту распределения номинации «белое золото = платина» в языках мира (DSSh 5562), то обнаружим, что

помимо европейского ареала существует азиатский. К нему принадлежат тамильск. *veḷḷaittaṅkam*, *veḷḷittaṅkam* [Tamil lexicon: 3801, S417], малайск. *emas putih*, *emas puteh* [SEALang], индонез. *emas putih* [KBBI], лаос. *kham khāo* [SEALang], бирм. *swèi byù* [SEALang], монгол. *thə kətaoʔ*, *thə hətaiŋ* [SEALang] (с двумя разными лексемами в значении ‘быть белым’), шанск. *kʰam⁴ pʰɤk²* [SEALang], тайск. *tʰəŋ kʰāw* [SEALang], кит. *báijīn* (白金) [БКРС: II, 598], монг. *цагаан алт* [БамРС: 1494], бурят. *сагаан алтан* [Шагбаров, Черемисов 2010: II, 134], вьет. *bạch kim* [Bùi Hiên 2017, 28], япон. *hakkin* (白金) [БЯРС: II, 420], кор. *baekgeum* (백금, 白金) [БКорРС: I, 626]. В лаосском также есть вариант *tʰəŋ kʰə* букв. ‘лунное (т. е. белое как луна) золото’ [SEALang]. В некоторых из перечисленных языков названия типа ‘белое золото’ сосуществуют с лексемами, восходящими к исп. *platina*.

Мы полагаем, что азиатский ареал «белого золота = платины» возник благодаря присутствию голландцев в этом регионе мира в XVII–XVIII веках и калькированию нидерландского *witgoud* местными языками. Началом нидерландской колониальной экспансии в Азии можно считать 23 июня 1596 года, когда в Бантам на Яве прибыла первая голландская торговая экспедиция. В 1602 году основана Нидерландская Ост-Индская компания, на занятых ею в течение XVII–XVIII веков территориях сложилась крупнейшая колония Нидерландов — Голландская Ост-Индия (современная Индонезия). С 1641 года началась оккупация Нидерландами Малакки, продлившаяся до 1824 года. В 1608–1825 годах в южной Индии, частично на территории нынешнего штата Тамилнад, существовала колония Голландский Коромандельский Берег. В 1689–1796 годах Нидерландам принадлежал Цейлон, в 1624–1662 — остров Тайвань, известный в то время как Голландская Формоза [Jacobs 1991: 11–95; Исраэль 2018: 331–336]. В 1609 году основана фактория в Хирадо недалеко от Нагасаки, в 1641-м появилась фактория на искусственном острове Дэдзима в бухте Нагасаки, ставшая единственным центром торговли Нидерландов с Японией. До 1853 года из европейцев только голландцы могли торговать с Японией и служили для японцев главным источником сведений о европейской науке и культуре [Cullen 2017; van Waarden 2014; Numata 1964].

Распространение названий типа ‘белое золото’ хорошо совпадает с точками голландской экспансии. Калька нидер. *witgoud* в тамильск. *veḷḷaittaṅkam* произошла в Коромандельском Береге и на Цейлоне. В пользу такого предположения свидетельствуют другие следы нидерландского лексического влияния в тамильском языке: *kakkūci* ‘(груб., разг.) туалет’ из нидер. *kakhuis*, *ārṭṭin* ‘черви (масть в европейских картах)’ из нидер. *harten*, *kantōr* ‘офис’ из нидер. *kantoor*, *kāmarā* ‘комната’ из нидер. *kamer*, *kokkis* ‘вид печенья’ из нидер. *koekjes*, *cākku*

‘мешок, карман’ из нидер. *zak*, *tutti* ‘деньги’ из нидер. *doit* ‘дуит, мелкая медная монета, 1/160 гульдена’ [Hoogervorst 2018; Avram 2013: 51–74].

Благодаря присутствию голландцев на Малакке и в Индонезии эта модель проникла в малайский/индонезийский язык (разделение двух литературных языков произошло лишь во второй половине XX века). Лексический след нидерландского языка в индонезийском очень заметен и включает как прямые заимствования (*sel* ‘камера (в тюрьме, монастыре)’, ‘(биол.) клетка’, *loper* ‘шахматный слон’), так и кальки: *minyak bumi* ‘нефть’ (букв. ‘земляное масло’) из *aardolie*, *kata kerja* ‘глагол’ (букв. ‘слово работы’) из *werkwoord*, *kuda nil* ‘тип-попотам’ (букв. ‘нильский конь’) из *nijlpaard*, *kuda laut* ‘морской конёк’ из *zeepaard*, *bintang berekor* ‘комета’ (букв. ‘хвостатая звезда’) из *staartster* [KBBI, DSSh 1903, 4987, 6288, 6519, 9675].

По нашему предположению, малайский язык, в свою очередь, послужил источником словообразовательных калек в языки Индокитая: тайский, бирманский, лаосский, вьетнамский, монский, шанский. История китайского названия платины *báijīn* (白金) уже описана исследователями [Chang 2018: 12]. Его ввел американский миссионер и переводчик Уильям Мартин (1827–1916), известный как Дин Вэйлян (丁韪良), в книге 1868 года *Gewu Rumen* (格物入門, «Введение в естественную философию»), где для китайского читателя излагались основы европейских естественных наук. Мартин использовал существовавшую уже в среднекитайском языке конструкцию 白金 ‘белый’ + ‘золото / металл’, которая обозначала серебро.

Еще одним языком, получившим название «белое золото» из нидерландского, стал японский. Это случилось благодаря Удагаве Ёану (1798–1846) профессиональному специалисту по «рангаку» (蘭学, букв. ‘голландские науки’), то есть европейским знаниям. В период закрытости Японии такие люди, владевшие европейскими языками, прежде всего нидерландским, занимались переводами и освоением технических достижений европейцев. Удагава Ёану ввел в японский язык множество неологизмов в своей книге «Введении в химию» (1837), помимо названия платины там были, например, *sanso* (酸素) ‘кислород’, *suiso* (水素,) ‘водород’, *chisso* (窒素) ‘азот’, *tanso* (炭素) ‘углерод’, *sanka* (酸化) ‘окисление’, *kangen* (還元) ‘восстановление’, *hōwa* (飽和,) ‘насыщение’, *yōkai* (溶解) ‘растворение’, *genso* (元素) ‘элемент’ [Siderer 2021; Toda 2008].

Китайский язык стал источником для названия платины в монгольском языке, а монгольский — в бурятском. Что касается корейского языка, то тут не исключено влияние как китайского, так и японского.

Помимо основной азиатской группы, названия платины типа «белое золото» отмечены еще в нескольких языках, Словари персидского языка фиксируют устаревшее *talā sefid* [Наууим 1934–1936: 2, 310], а в языке паджаби в XIX веке существовало название *safaid soná* [Singh 1895: 984]. В современных фарси и панджаби платина называется *pelâtin* и *palaiñinamā* соответственно. Лексема панджаби, вероятно, возникла под влиянием персидского, а источник персидского слова неясен. Но можно отметить, что персидский порт Бандар-Аббас на берегу Ормузского залива в 1654–1754 годах находился под контролем Нидерландской Ост-Индской компании [Hawley 1970: 76].

Подобная модель названий платины встречается также в ряде языков России: башк. *ак алтын* [Бикбаева и др. 2019: 342], татар. *агалтын* [Ганиев 2004: 19], лакский *кIяла муси* [Хайдараров 1962: 172], аварск. *хъахIаб месед* [Гимбатов 2006: 484]. Можно предположить, что они возникли под влиянием рус. *белое золото* ‘платина’ в начале XIX века. Но точный ответ на этот вопрос требует отдельного исследования по истории химической терминологии в данных языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Березович Е.Л., Кучко В.С. Явление видовой замены в номинациях минералов и металлов (на примере названий, включающих лексему «золото») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12, вып. 4. С. 5–15. doi 10.17072/2073-6681-2020-4-5-15
2. Израэль Д.И. Голландская республика. Ее подъем, величие и падение. 1477–1806. Т. I. 1477–1650. М., 2018.
3. Avram A.A., 2013. The Dutch lexical contribution to three Asian Portuguese Creoles/ Contribuição lexical do holandês para três crioulos de base portuguesa da Ásia. *PAPIA-Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico*, 23 (1), pp. 51–74.
4. Chang H. What's in a name: a comparison of Chinese and Japanese approaches to the translation of chemical elements. *ChemTexts* 4, 12 (2018). doi: /10.1007/s40828-018-0065-0
5. Corominas J., Pascual J.A. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid. 1983–1992.
6. Cretu C., van der Lingen E. Coloured Gold Alloys // *Gold Bulletin*. 1999. 32(4). P. 115–126.
7. Hawley D. The Trucial States, Lonson. 1970
8. Hoogervorst T. Sailors, Tailors, Cooks, and Crooks: On Loanwords and Neglected Lives in Indian Ocean Ports // *Itinerario. European Journal of Overseas History*. 2018, 42 (3), pp. 516–548. doi:10.1017/S0165115318000645
9. Marggraf A.S. Versuche mit dem neuen mineralischen Körper Platina del pinto genannt. Graz, 1760. [Электронный ресурс] URL: https://books.google.ru/books?id=GWNQAAAАсААJ&redir_esc=y [дата обращения: 06.03.2026].
10. Siderer Y. (2021) Udagawa Youan (1798–1846), Pioneer of Chemistry Studies in Japan from Western Sources and his Successors // *Substantia*, 5 (1): 99–117. doi: 10.36253/Substantia-963.

11. *Toda I.* (2008). 蘭学者たちの遺してくれたもの // 物理教育. Vol. 56 № 4. Physics Education Society of Japan: 258–261. doi:10.20653/pesj.56.4_258.
12. *Weeks, M.E.* (1968). *Discovery of the Elements*. Easton. Journal of Chemical Education. 1968.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. *Бикбаева Ф., Бикбаев М., Мөхәмәтдинова Л.* Химик терминдардың һәм төшөнсәләрҙең урыҫса-башҡортса һәм башҡортса-урыҫса кыскаса белешмә һүзлегә. Уфа, 2019.
2. БАМРС = Большой академический монгольско-русский словарь. М. 2001—2002.
3. БКРС = Большой китайско-русский словарь в 4 т. М. 1983—1984.
4. БКорРС = Большой корейско-русский словарь в 2 т. М. 1976.
5. БЯРС = Большой японско-русский словарь в 2 т. М. 1970.
6. *Ганиев Ф.А.* (ред.) Татарско-русский словарь. Казань. 2004.
7. *Гимбатов М.М.* (ред.) Аварско-русский словарь. Махачкала. 2006
8. *Хайдаков С.М.* Лакско-русский словарь. М. 1962
9. *Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М.* Бурятско-русский словарь в двух томах. Улан-Удэ. 2010.
10. *Bùi Hiên Từ điển Việt — Nga. Hà Nội, 2017.*
11. CNRTL = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: <http://cnrtl.fr/> (дата обращения: 18.10.25)
12. DSMG = Λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Dictionary of Standard Modern Greek]] Institute for Modern Greek Studies of the Aristotile University of Thessaloniki. 1998 [Электронный ресурс]. URL: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html (дата обращения: 18.10.25)
13. *Haüyim, S.* *New Persian-English dictionary, complete and modern.* Teheran. 1934-1936
14. HWNT = Historische woordenboeken Nederlands en Fries [Электронный ресурс]. URL: <http://gtb.inl.nl/?owner=WNT> (дата обращения: 18.10.25)
15. KBBI = Kamus Besar Bahasa Indonesia, Jakarta, 2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> (дата обращения: 18.10.25)
16. *Mérat de Vaumartoise F.-V., de Lens A. J.* *Dictionnaire universel de matière médicale & de thérapeutique générale: Tome V O-Q.* Paris. 1833.
17. OODDS = Ordbog over det danske Sprog. Historisk Ordbog 1700-1950 [Электронный ресурс]. URL: <https://ordnet.dk/ods>
18. OED = Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 18.10.25)
19. SEALang = Southeast Asian Languages Library [Электронный ресурс]. URL: <http://sealang.net/library/> (дата обращения: 18.10.25)
20. *Singh M.* *The Panjabi dictionary.* Lahore, 1895
21. SAOB = Svenska Akademiens ordbok [Электронный ресурс]. URL: <https://svenska.se> (дата обращения: 18.10.25)
22. *Tamil lexicon.* Madras. University of Madras. 1924-1936.
23. DSSh = Zalizniak A. et al. Database of Semantic Shifts. Moscow: Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. [Электронный ресурс]. URL: <https://dat-semshift.ru/> (дата обращения: 18.10.25)

REFERENCES

1. *Berezovich E.L., Kuchko V.S.* Yavlenie vidovoy zameny v nominatsiyakh mineralov i metallov (na primere nazvaniy, vklyuchayushchikh leksemu «zoloto») [The Phe-

- nomenon of Species Substitution in the Names of Minerals and Metals (a Case Study of the Names Including the Lexeme 'Gold')]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2020, vol. 12, issue 4, pp. 5–15. doi 10.17072/2073-6681-2020-4-5-15 (In Russ.)
2. Israel D.I. *Gollandskaya respublika. Ee pod"em, velichie i padenie. 1477–1806. T. I. 1477–1650.* [The Dutch Republic: Its Rise, Greatness, and Fall. 1477–1806. Vol. I, 1477–1650] M., 2018. 608 p. (In Russ.)
 3. Avram A.A. The Dutch lexical contribution to three Asian Portuguese Creoles. *Contribuição lexical do holandês para três crioulos de base portuguesa da Ásia. PAPIA-Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico*, 2013, 23 (1), pp. 51–74.
 4. Chang H. What's in a name: a comparison of Chinese and Japanese approaches to the translation of chemical elements. *ChemTexts* 4, 12 (2018). doi: /10.1007/s40828-018-0065-0
 5. Corominas J., Pascual J.A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* Madrid. 1983–1992. 939+985+903+907+851+895 p.
 6. Cretu C., van der Lingen E. Coloured Gold Alloys. *Gold Bulletin*, 1999, 32 (4), pp. 115–126.
 7. Hawley D. *The Trucial States*, Lonson, George Allen & Unwin LTD, 1970. 380 p.
 8. Hoogervorst T. Sailors, Tailors, Cooks, and Crooks: On Loanwords and Neglected Lives in Indian Ocean Ports. *Itinerario. European Journal of Overseas History*. 2018, 42 (3), pp. 516–548. doi:10.1017/S0165115318000645
 9. Marggraf A.S. *Versuche mit dem neuen mineralischen Körper Platina del pinto genannt.* Graz, Widmannstätter. 1760. 46 p. URL: https://books.google.ru/books?id=GWNQAAAAcAAJ&redir_esc=y [accessed 6.03.2026]
 10. Siderer Y. Udagawa Youan (1798–1846), Pioneer of Chemistry Studies in Japan from Western Sources and his Successors. *Substantia*, 2021, 5 (1), pp. 99–117. doi: 10.36253/Substantia-963.
 11. Toda I. (2008). 蘭学者たちの遺してくれたもの [The Heritage of Dutch Scientists]. 物理教育 [Physics Education], 2008, 56, 4, pp. 258–261. doi:10.20653/pesj.56.4_258.
 12. Weeks M.E.. *Discovery of the Elements.* Easton. Journal of Chemical Education, 1968. 910 p.

SOURCES OF EXAMPLES

1. Bikbaeva G., Bikbaev M., Mөkhəmətdinova L. *Khimiķ termindarзың һәм toshənsəlarзəң uryçsa-bashkortsа һәм bashkortsа-uryçsa кыçкаsa beleshmə һыçlege* [Russian-Bashkir and Bashkir-Russian dictionary of chemical terms and concepts]. Ufa, Kitap Publ. 2019. 576 p. (In Bashkir)
2. BAMPC = *Bol'shoi akademicheskii mongol'sko-russkii slovar'* [Big Academic Mongolian-Russian Dictionary.]. M. Academia Publ. 2001—2002. 1766 p. (In Russ.)
3. БКРС = *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' v 4 t.* [Big Chinese-Russian Dictionary in 4 vol.] M., Nauka Publ. 1983—1984. 552+1102+1106+1062 p.(In Russ.)
4. БКорРС = *Bol'shoi koreisko-russkii slovar' v 2 t.* [Big Korean-Russian Dictionary in 2 vol.] M., Russij Jazyk Publ., 1976. 812+672 p. (In Russ.)
5. БЯРС = *Bol'shoi yaponsko-russkii slovar' v 2 t.* [Big Japanese-Russian Dictionary in 2 vol.] M., Sovetskaja Enciklopedija Publ. 1970. 1780 p. (In Russ.)
6. Ganiev F.A. (ed.) *Tatarsko-russkii slovar'* [Tatar-Russian Dictionary]. Kazan'. Magarif Publ. 2004. 726 p. (In Russ.)
7. Gimbatov M.M. (ed.) *Avarsko-russkii slovar'* [Avar-Russian Dictionary]. Makhachkala. Dagestan Scientific Center. 2006. 909 p. (In Russ.)

8. Khaidakov S.M. *Laksko-russkii slovar'* [Lak-Russian Dictionary]. M., State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. 1962. 424 p. (In Russ.)
9. Shagdarov L.D., Cheremisov K.M. *Buryatsko-russkii slovar' v dvukh tomakh*. [Buryat-Russian dictionary in two volumes] Ulan-Ude. Republican Printing House. 2010. 708 p.
10. Bùi Hiền *Từ điển Việt — Nga*. Hà Nội, Công ty Văn hoá Huy Hoàng. 2017. 1456 p.
11. CNRTL = *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. URL: <http://cnrtl.fr/> [accessed 18.10.2025]
12. DSMG = *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής* [Dictionary of Standard Modern Greek]) Institute for Modern Greek Studies of the Aristotile University of Thessaloniki. 1998. URL: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html (accessed 18.10.25)
13. Hayyim S. *New Persian-English dictionary, complete and modern*. Teheran. Librairie-imprimerie Béroukhim. 1934–1936. 2259 p.
14. HWNT = *Historische woordenboeken Nederlands en Fries*. URL: <http://gtb.inl.nl/?owner=WNT> [accessed 18.10.2025]
15. KBBI = *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta, 2016. URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [accessed 18.10.2025]
16. Mérat de Vaumartoise F.-V., de Lens A. J. *Dictionnaire universel de matière médicale & de thérapeutique générale: Tome V O-Q*. Paris. J.-B. Baillière, 1833. 1660 p.
17. OODDS = *Ordbog over det danske Sprog*. Historisk Ordbog 1700–1950. URL: <https://ordnet.dk/ods> [accessed 18.10.2025]
18. OED = *Oxford English Dictionary*. URL: <https://www.oed.com/> [accessed 18.10.2025]
19. SEALang = *Southeast Asian Languages Library*. URL: <http://sealang.net/library/> [accessed 18.10.2025]
20. Singh M. *The Panjabi dictionary*. Lahore, Munshi Gulab Singh & Sons. 1895. 1221 p.
21. SAOB = *Svenska Akademiens ordbok*. URL: <https://svenska.se> [accessed 18.10.2025]
22. *Tamil lexicon*. Madras. University of Madras. 1924–1936. 4351 p.
23. DSSh = Zalizniak A. et al. *Database of Semantic Shifts*. Moscow: Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. URL: <https://datsemshift.ru/> [accessed 18.10.2025]

Поступила в редакцию 07.10.2025

Отредактирована 20.01.2026

Принята к публикации 22.06.2026

Received 07.10.2025

Revised 20.01.2026

Accepted 22.06.2026

ОБ АВТОРЕ

Максим Михайлович Руссо — научный сотрудник Института языкознания РАН; rousseau@iling-ran.ru

ABOUT THE AUTHORS

Maxim M. Russo — Research Fellow, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; rousseau@iling-ran.ru